

GASPAR DUARTE (ANTWERPEN/ANTWERP)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
24 OKTOBER 1640
2559

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens van 15 oktober 1640.

Samenvatting: Duarte schrijft over verschillende, steeds niet muzikale zaken. Hij kan slechts een kleine hoeveelheid *manteca d'azar* (een reukwater) zenden. Voor een vriend informeert hij naar de prijs van de Lantaarnhof. Tevens vraagt hij om een nieuw paspoort om naar Holland te komen.

Huygens' antwoord is verloren gegaan.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 22x32cm, a | -; autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, nr. [Duarte] 1, pp. CLXXXIII-CLXXXIV: volledig.

— Worp 3, nr. 2559, p. 115: samenvatting.

Namen: Roelof Roel; Andries Wachtmans [zie Haghe Jaarboek 1967, p. 83].

Plaatsen: Amsterdam; Engeland; Holland; Lantaarnhof (Antwerpen); Zevenbergen.

Transcriptie

Monsieur,

J'é reçu l'agréable vostre du 15^e courant, é tout à l'heure n'ay failli d'exécuter vos commande[s] entre ceux de ma congnoissance, pour descouvrir la *mantega d'azar* blanche et fraiz, come me mandés. Ayant trouvé seulement un petit, un petit, voire, q'un mien amis avoit de réserve tout fraiz dell'anée passé, dont il avoit fait venir cantité pour présenter, ce qu'il avoit desja fait, ansi qu'il me déplait que je ne vous puis envoir davantage, et n'avoir reçu vostre letre plutost pour le désir que j'é de vous servir, que vous plaira d'accepter de bonne part, l'ayant délivré à messager d'Amsterdam, nommé Roelof Roel, pour vous faire tenir.

L'amis, qu'il me l'a présenté, dezire de savoir le dernier pris de vostre grande maison au champs, Lanteren-hof. Home fort riche, mes non pas trop libéral, désirant de savoir la cantité des terres alentour. Il n'i a que deux ou trois jour qu'il i a esté.

Monsieur, je viens ancor de prendre l'hardiesse, s'il vous plaist, de m'envoier une copie autentique hors du registre [de] ma neutralité, que j'ai obtenu des Signeurs les Estats d'Holande l'an 1629, au mois d'Avril, autorisé de nouveau. Ce que par vostre faveur j'espère d'obtenir, pour ce que ceux du Magistrat de Sevenbergen me demandent les arières de tout le temps de mon absence, que je suis esté en Ingelterre. Que je suis prest de paier, moiennant que je puis estre assuré de ne tomber en quelque dangier à cause de ma longe absence de quelques discours frivoles de Monsieur Wachtmans, lequel pour son particulier profit ne dezire que de nous faire prendre tous les sis mois un simple pasport pour double assurance, ce que je ne suis nullement d'avis, ayant une sauvegarde par vertu de laquele je dezire grandemant un jour de faire une petite promenade pour voire l'Holande et vous témoigner come je suis,

Monsieur,

vostre très-humble et très-affectionné serviteur
G. Duarte.

D'Anvers, ce 24^e d'Octobre 1640.

Vertaling

Mijnheer,

Ik heb uw schrijven van de 15de van deze maand ontvangen, en heb direct, om aan uw verzoek te voldoen, nagevraagd onder mijn bekenden om te weten of zij mij konden helpen aan witte en frisse *manteca d'azar*, maar ik heb slechts een beetje kunnen vinden, dat een vriend van mij geheel vers bewaard heeft van een grotere hoeveelheid die hij vorig jaar had laten maken om aan te bieden, wat hij reeds gedaan heeft. Aangezien het mij dus spijt dat ik u niet meer kan zenden en ik uw brief vooral ontvangen heb met de hoop u van dienst te kunnen zijn, hoop ik dat u dat in goede gezindheid wilt ontvangen. Ik heb het meegegeven aan de boodschapper van Amsterdam, genaamd Roelof Roel, om het u te doen toekomen.

De vriend die het mij gegeven heeft wil graag weten wat de laatste prijs is van uw grote landhuis de Lantaarnhof. Hij is zeer rijk, maar niet zeer ruimdenkend en wil ook weten hoeveel grond er om heen ligt. Twee of drie dagen geleden is hij er geweest.

Mijnheer, ik neem ook nog de vrijheid om u te vragen mij een authentieke kopie te zenden uit het register van de Staten van Holland van april 1629 betreffende mijn neutraliteit, opnieuw geautoriseerd. Hetgeen ik nu door uw gunst hoop te verkrijgen, aangezien de magistraat van Zevenbergen mij vraagt naar de vroegere, uit de tijd van mijn afwezigheid, toen ik in Engeland was. Ik ben bereid ervoor te betalen, op voorwaarde dat ik er zeker van kan zijn niet in een of andere gevaarlijke situatie terecht te komen, als gevolg van mijn lange afwezigheid, van zekere lichtzinnige gesprekken met de heer [Andries] Wachtmans, die voor zijn eigen belang verlangt dat we elke zes maanden een gewoon paspoort nemen ter dubbele zekerheid, welke mening ik niet toegedaan ben, aangezien ik een vrijgeleide bezit, waarmee ik ten zeerste hoop een keer een kleine reis naar Holland te kunnen ondernemen om u te betuigen dat ik ben,

mijnheer,

uw nederige en toegewijde dienaar
Gaspar Duarte.

Antwerpen, 24 oktober 1640.



Monsieur

Reçu l'agréable Vre du 15 courant et tout alheure nay falli de recevoir Vos lettres
entre ceux de ma congnoissance pour descouvrir La Mantega d'apar blanche & fraise
come me mandes ayant trouue seulement un petit un petit Vinz qm min amis
auoit de reserve tout fraiz dellanu passe dont il auoit fait venir tant etc pour
presenter, ce qui auoit desia fait ainsi qui me deplait que je ne vous puis enuoir
d'auantage et nauoir reçu Vre lettre plutost pour le desir que je de vous scauoir
que vous plaira d'accepter de bonne part, L'aiant de lince a mesager d'Amsterdam
nomme Roelof Poel pour vous faire tenir — L'ami qui mela presente
desire de sauoir le dernier prix de Vre grande maison aux camps Lameren Hof
homme fort sage mes non pas trop liberal desirant auis de sauoir la fortite des
terres alentour il me que deux outrois jours quil ia este —
Monsieur je viens auoir de prendre l'hardisse sil vous plait de m'en uoir
une copie autentique hors du Registre, ma neutralite que j'ai obtenu des seigneurs
les Estats d'holande Lan 1629 au mois d'auil Authoise de nouueau ce que par
Vre fauueur j'espero d'obtenir pource que ceux du Magistrat de seuonbergen
me demandent les arriers de tout le temps de mon absence que je suis este en
Angleterre que je suis prest de payer morenaant que je puis estre assure de ne
tomber enquelque dangier a cause de ma longe absence de quelques discours frustes
de mont Wachtmans, lequel pour son particulier ^{ne peut} que de nous faire
prendre tout les six mois un simple pasport pour double assurance ce que je
ne suis nullement d'auis ayant une sauugarde par Veron de laquelle je desire
grandement un jour de faire une petite promenade pour voir l'holande et
vous temoigner come je suis —

Monsieur

Amers ce 24^e doctob. 1640

Huy. 87.

Votre trahumble et tres Affectione
seruiteur
J. Duarte